

MASTER MENTION ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

PARCOURS TEXTES, IMAGES, LANGUES ÉTRANGÈRES

Semestre 7

UE2 RÉCEPTION ET MÉDIATION

UE2 Réception et médiation pour hispanistes

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
UE	CT	Ecrit - devoir surveillé		100%	2 sujets proposés (en choisir 1)
UE	CT	Ecrit - devoir surveillé		100%	RSE -2 sujets proposés (en choisir 1)

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
UE	CT	Ecrit - devoir surveillé		100%	2 sujets proposés (en choisir 1)

Cinéma hispanique : constructions et analyses

Présentation

Enseignante : Corinne Montoya

Au travers de l'analyse de diverses séquences filmiques tirées du cinéma espagnol et hispano-américain, ce cours se propose d'initier les étudiants au langage cinématographique, à l'analyse filmique et au rapport du texte et de l'image en mouvement.

Bibliographie :

- Bardem, J.A. « El cine y la sociedad española » in Antonio Cantos Pérez, Arte, Literatura y Discurso cinematográfico, Analecta Malacitana, Universidad de Màlaga 1997
- Hernànez, J, « El reverso de la España idealizada » in C..F.Heredero & J.E. Monterde, Los nuevos cines en España. Ilusiones y desencantos de los años sesenta, Filmoteca española, Valencia 2003
- Larraz, Emmanuel, Le cinéma espagnol des origines à nos jours, Ed du Cerf, 1986
- Metz, Christian, Langage et cinéma, Larousse, Paris 1971
- Mitry, Jean, La sémiologie en question, ed du Cerf 1987
- Navarrete, Luis, La historia contemporanea de España a través del cine español, ed. Sintesis, Madrid 2009
- Oms, Marcel, La guerre d'Espagne au cinéma. Mythes et réalités, Ed du Cerf, 1986
- Pérez Bowie, J.A., Cine, Literatura y Poder, Libreria Cervantes, Salamanca, 2004

Traduire le texte et l'image

Présentation

Enseignante : Maria-Fatima Rodriguez

Notre point d'ancrage est la conception de la traduction comme unité communicative, à savoir « une unité de sens, structurée et viable » (Hurtado, 1990). Cette triade engage les notions de « correspondance » et d'« équivalence » (Newmark, 1988) pour discerner le *sens* (par rapport à la *signification* ou à la *signifiante*, par exemple), grammaticalité, a-grammaticalité, pour ce qui est de la *structure*, mais aussi la dimension pragmatique du texte et de l'image, les facteurs qui les rendent *viabiles* ou *non viabiles*. Dès lors, sans négliger le travail autour du *sens* et de la *structure*, nous privilégierons les résolutions discursives de textes et images nous permettant d'observer et d'analyser les opérations de passage d'une langue à l'autre, mais aussi d'un contexte à l'autre au sein d'une même langue (approche pragmatique). Les notions d'*implicite*, *non-dit* et *sous-entendu* seront mobilisées dans le décodage des textes et images qui illustrent le travail, l'objectif étant de sensibiliser les étudiant-es à l'importance du facteur culturel, des enjeux spatio-temporels, aussi bien que de l'ensemble des référents qui sous-tendent la production et la réception d'un document et de ses traductions.

Les techniques propres à la traduction contrastive (documents en regard) seront systématiquement appliquées dans le travail d'analyse.

Les supports choisis :

Textes littéraires contemporains : « *Laide et méchante*. La traduction espagnole de la *Théorie de la vilaine petite fille* d'Hubert Haddad (2014). »

« De quelques amputations du Quichotte en France. »

Image publicitaire fixe et texte publicitaire (« Je suis rousse. Et alors ? ». Quelques notes sur la culture de la bière et du vin. Étude comparative d'images publicitaires dans le monde hispanique et dans la francophonie)

Image picturale (le baroque américain au service du discours féministe : Ana de Orbegoso, *Virgenes urbanas*). Transferts, adaptations, détournements.

Toute réflexion théorique émanera d'une démarche d'interaction, suscitée par les travaux pratiques proposés.

Les documents servant de support à ce séminaire seront fournis par l'enseignante.

Bibliographie :

- Armstrong, N. 2005. « Translation, Linguistic, Culture. Topics ». In *Translation. Multilingual Matters*.
- Campos Plaza, N, Ortega Arjonilla, E. 2005. *Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de enseñanza del francés lengua extranjera y de la traducción (francés-español), al español*, Granada, éd. Atrio.
- Chesterman, A. 1998. *Contrastive Functional Analysis*, Benjamins Translation Library, John Benjamins, Amsterdam.
- Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris, Minuit.
- Enobong, J. I. 2010. « Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugene Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction ». *Linguistique*. Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III. Français. <NNT : 2010PA030161>. <tel-00915762> (document HAL)
- Hoey, M., Houghton, D. 1998. « Contrastive analysis and translation », In: *Encyclopedia of Translations Studies*, Routledge.
- Hurtado Albir, A. 1990. *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier.
- Newmark, P. 1988. *The Handbook of Translation*, Prentice Hall Int. Hertfordshire.
- Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y Traducción*. Universidad de León.
- Rabadán, R. 2000. *Traducción y censura inglés-español (1939-1985)*, Universidad de León.
- Tricas Peckler, M. 2010, « Lingüística contrastiva y traducción. Aproximaciones interculturales », *Synergie, Espagne*, n° 3, p. 13-22.